Bái Lĭ ,

Dum nokto kvieta

tradukita de William Auld

Mi vidis lunlumon
antaŭ kanapo mia:
ĉu frosto kovras la teron?
Mi levis la kapon,
rigardis sur monto la lunon.
Mi klinis la kapon,
kaj pensis pri hejmo lontana.

Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lĭ en Esperanton de William Auld *(∗1924-11-06 – †2006-09-11).*

Arg-899-1790 (2013-06-05 11:55:01)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en http://donh.best.vwh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html .

Bái Lĭ ,

Pensoj en trankvila nokto

tradukita de Manfredo Ratislavo

Lito - antaŭ - hela - luno - radio
dubi - estas - tero - sur - frosto
levi - kapo - rigardi - hela - luno
mallevi - kapo - pensi - malnova - hejmlando

Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lĭ en Esperanton de Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04).*

Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)

Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis tiun chi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu troviĝas en le vikipedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai .

Bái Lĭ ,

Gedanken in einer stillen Nacht

tradukita de N. N. 66

Bett - vor - hell - Mond - Strahl
Zweifeln - ist - Erde - auf - Frost
heben - Kopf - blicken - hell - Mond
senken - Kopf - denken - alt - Heimat

Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lĭ en la Germanan de N. N. 66.

Arg-899-1792 (2013-06-05 16:55:20)

Laŭvorta germanigo de la origina ĉina-lingva teksto. La teksto troviĝas en http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai .